



To be or not to be (film, 1942)

To be or not to be, parfois appelé en français ***Jeux dangereux***¹, est un film américain réalisé par Ernst Lubitsch, sorti en 1942.

Synopsis

L'action se passe à l'orée de la Seconde Guerre mondiale (1939), et est traitée sur le ton de la comédie. Une troupe de théâtre polonaise répète laborieusement une pièce mettant en scène Hitler, alors que dans la réalité les troupes allemandes vont envahir la Pologne. La pièce censurée, le théâtre et ses acteurs doivent redonner *Hamlet*, de William Shakespeare. Un jeune pilote de bombardier est amoureux de l'actrice, Maria Tura. En essayant de la contacter depuis Londres, il découvre une opération d'espionnage visant le démantèlement de la Résistance polonaise. Il est parachuté à Varsovie pour tenter de court-circuiter l'opération. Il retrouve Maria et la troupe, qui vont devoir mettre à profit leur talent de comédiens pour sauver la Résistance et, profitant des costumes de SS et d'un sosie d'Hitler (Tom Dugan), essayer d'abuser la Gestapo et sauver leur peau.

Fiche technique

- Titre original : *To Be or Not to Be*²
- Titre français : *Jeux dangereux* (titre de première exploitation) ; *To Be or Not to Be* (ressortie)
- Réalisation : Ernst Lubitsch
- Scénario : Edwin Justus Mayer et Ernst Lubitsch (non crédité), d'après une histoire originale de Melchior Lengyel
- Décors : Vincent Korda et Julia Heron
- Costumes : Irene
- Photographie : Rudolph Maté
- Montage : Dorothy Spencer
- Musique : Werner R. Heymann ; Miklós Rózsa et Eugene Zador (non crédités)
- Producteurs : Ernst Lubitsch et Alexander Korda
- Société de production : United Artists
- Société de distribution : United Artists
- Pays d'origine : États-Unis
- Langue : anglais
- Format : Noir et blanc - 35 mm - 1,37:1 - Mono
- Genre : Comédie
- Durée : 99 minutes
- Dates de sortie³ :

- États-Unis : 15 février 1942 (première à Los Angeles), 6 mars 1942 (sortie nationale)
- France : 21 mai 1947

Distribution

- Carole Lombard⁴ (VF : Jacqueline Delubac) : Maria Tura
- Jack Benny (VF : Richard Francœur) : Joseph Tura
- Robert Stack : Lieutenant Stanislav Sobinski, jeune pilote de bombardier
- Felix Bressart (VF : Camille Guérini) : Greenberg
- Lionel Atwill (VF : Georges Hubert) : Rawitch
- Stanley Ridges (VF : Marc Valbel) : P^r. Alexander Siletsky
- Sig Ruman (VF : Jacques Berlioz) : Colonel Ehrhardt
- Tom Dugan (VF : Jean Clarieux) : Bronski, acteur incarnant Hitler
- Charles Halton (VF : Albert Montigny) : George Dobosh, le producteur
- George Lynn : le faux officier de la Gestapo
- Henry Victor : Capitaine Schultz
- Maude Eburne : Anna, la femme de chambre
- Halliwell Hobbes (VF : Pierre Morin) : Général Armstrong
- Miles Mander (VF : Henri Ebstein) : Major Cunningham

Acteurs non crédités

- Rudolph Anders : le sergent de la Gestapo à l'accueil en haut des escaliers de l'hôtel
- Alec Craig : le fermier écossais sans moustache
- Helmut Dantine : un copilote
- James Finlayson : le fermier écossais avec moustache
- Olaf Hytten : Polonius à Varsovie
- John Kellogg : un aviateur polonais de la RAF
- Adolf E. Licho : le souffleur
- Frank Reicher : l'officiel polonais
- Roland Varno : un pilote
- Wolfgang Zilzer : un client de la librairie
- Armand 'Curly' Wright⁵ : le maquilleur
- ? (VF : Jean Davy) : le narrateur

Commentaire

To be or not to be, ou Jeux dangereux



Affiche de 1942.

Titre original	<i>To Be or Not to Be</i>
Réalisation	<u>Ernst Lubitsch</u>
Scénario	<u>Melchior Lengyel</u> <u>Edwin Justus Mayer</u>
Acteurs principaux	<u>Carole Lombard</u> <u>Jack Benny</u> <u>Robert Stack</u> <u>Felix Bressart</u> <u>Sig Ruman</u>
Sociétés de production	<u>United Artists</u>
Pays de production	 États-Unis
Genre	comédie
Durée	99 minutes
Sortie	<u>1942</u>

Pour plus de détails, voir *Fiche technique* et *Distribution*

Jeux dangereux est une comédie sur un sujet dramatique, tournée alors qu'Hitler met l'Europe à feu et à sang et que l'issue de la guerre est encore incertaine. Le but du film est, d'une certaine façon, de ridiculiser le *Führer* et les nazis, et Lubitsch emploie à cet effet une dérision étonnante pour l'époque, multipliant les scènes à double sens. Lubitsch lui-même a expliqué dans le *New York Times* du 29 mars 1942 que « ses » nazis n'étaient plus les tortionnaires sadiques que l'on montre communément, mais qu'ils avaient franchi ce cap :

« Pour eux, les coups et la torture relèvent depuis longtemps de la routine. Ils en parlent comme des commerçants parlent de la vente d'un sac à main. Leur humour porte sur les camps de concentration et les souffrances de leurs victimes⁶. »



Maude Eburne et Carole Lombard dans une scène du film.

Cette analyse peut être rapprochée du concept de « banalité du mal » forgé par Hannah Arendt en 1963 dans *Eichmann à Jérusalem* : les nazis sont des êtres « normaux », à la différence près que leur travail consiste à répandre la mort. Tura, déguisé en Siletsky, le traître pro-nazi, interroge « Concentration-Camp-Ehrhardt » sur le « grand » acteur Tura et se voit répondre : « Ce qu'il faisait à Shakespeare, nous le faisons à la Pologne. »

La comédie de Lubitsch joue sur une opposition que l'on trouve déjà dans *Le Dictateur* de Charlie Chaplin sorti deux ans plus tôt : l'univers uniformément mécanique et militarisé du monde « esclave » contraste avec la diversité et la normalité, parfois un peu médiocre, du monde « libre »⁷.

Remake et postérité

- Un *remake*, *To Be or Not to Be*, est réalisé en 1983 par Alan Johnson, avec Mel Brooks et Anne Bancroft dans les rôles principaux.

Le titre original a été conservé lors de sa sortie dans les pays francophones européens, incitant les distributeurs à faire de même lorsque la version originale de Lubitsch est ressortie.

- Wax Tailor, dans son sample *Ungodly Fruit* sur l'album *Tales Of The Forgotten Melodies* (mars 2005), utilise une partie de la piste sonore du film. Il s'agit de ce que le professeur Siletsky dit à Maria Tura (Carole Lombard) : « *We are just like other people, we love to sing, we love to dance, we admire beautiful women, we are human, and sometimes, very human*⁸. ». Il sample également plusieurs répliques du film (notamment du narrateur dans la scène d'ouverture) dans son morceau *Que sera*.

Distinction

- Nomination pour l'Oscar de la Meilleure partition d'un film dramatique ou d'une comédie en 1943.

Notes et références

- Depuis la sortie du *remake* de 1983, les distributeurs utilisent principalement le titre original, comme pour un autre film de Lubitsch : *Rendez-vous* (*The Shop Around the Corner*).

2. Le titre est inspiré de la première phrase du célèbre monologue d'Hamlet dans la pièce éponyme de Shakespeare. Dans le film, cette phrase sert de signal au lieutenant Sobinski pour rejoindre Maria Tura dans sa loge, son mari étant retenu en scène le temps de ce long monologue.
3. Le film sortit en France et dans la plupart des pays européens dans les années suivant la fin de la Seconde Guerre mondiale, mais il fallut attendre 1960 pour le voir projeté en République fédérale d'Allemagne.
4. Carole Lombard trouva la mort peu après la fin du tournage dans un accident aérien. Une des dernières scènes qu'elle a tournées se situe dans ce film, dans une carlingue d'avion. La phrase qu'elle prononce à ce moment (« Que peut-il arriver en avion ? ») fut supprimée juste avant que le film ne sorte.
5. Armand Wright (<http://www.musicals101.com/awbio1.htm>) sur *Musicals101.com*
6. (en) Nicholas Jones, « *Hamlet in Warsaw: The Antic Disposition of Ernst Lubitsch* », *Enter Text: An Interactive Interdisciplinary E-Journal for Cultural & Historical Studies & Creative Work*, Brunel University, West London, 2001, p. 275 .
7. François Genton, « En rire ou pas : Chaplin, Lubitsch et Capra contre Hitler », *Ligeia* n^{os} 61-64, juillet-décembre 2005, p. 66-80.
8. « Nous sommes comme tout le monde, nous aimons chanter, nous aimons danser, nous admirons les belles femmes ; nous sommes humains, et parfois, très humains. »

Liens externes

Sur les autres projets Wikimedia :

To be or not to be (film, 1942)
([https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:To_Be_or_Not_to_Be_\(1942_film\)?uselang=fr](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:To_Be_or_Not_to_Be_(1942_film)?uselang=fr)), sur Wikimedia Commons

- Notices d'autorité : VIAF (<http://viaf.org/viaf/316751913>) · BnF (<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb165826130>) (données (<https://data.bnf.fr/ark:/12148/cb165826130>)) · IdRef (<http://www.idref.fr/079703976>) · LCCN (<http://id.loc.gov/authorities/no2006057048>) · GND (<http://d-nb.info/gnd/4717041-4>) · Catalogne (<https://cantic.bnc.cat/registre/981058515766906706>) · WorldCat (<http://www.worldcat.org/identities/lccn-no2006-057048>)
- Notice dans un dictionnaire ou une encyclopédie généraliste : *Britannica* (<https://www.britannica.com/topic/To-Be-or-Not-to-Be>)
- Ressources relatives à l'audiovisuel : AllMovie (<https://www.allmovie.com/movie/v50141>) · Allociné (https://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=317.html) · American Film Institute (<https://catalog.afi.com/Catalog/moviedetails/27516>) · Centre national du cinéma et de l'image animée (<https://www.cnc.fr/professionnels/visas-et-classification/5269>) · Ciné-Ressources (<http://p://cinema.encyclopedie.films.bifi.fr/index.php?pk=34625>) · Cinémathèque québécoise (<http://collections.cinematheque.qc.ca/recherche/oeuvres/fiche/2024>) · Filmportal (<https://www.filmportal.de/60834d67066b463b8c7254c171cf2106>) · Filmweb.pl (<https://www.filmweb.pl/film?Id=34987>) · IMDb (https://tools.wmflabs.org/wikidata-externalid-url/?p=345&url_prefix=https://www.im

[db.com/&id=tt0035446](#)) · [LUMIERE \(https://lumiere.obs.coe.int/movie/13700\)](#) · [Movie Review Query Engine \(https://www.mrqe.com/movie_reviews/to-be-or-not-to-be-m100059975\)](#) · [OFDb \(https://ssl.ofdb.de/film/3546,\)](#) · [Rotten Tomatoes \(https://www.rottentomatoes.com/m/to_be_or_not_to_be\)](#) · [The Movie Database \(https://www.themoviedb.org/movie/198\)](#)

- [Dossier \(http://www.cnc.fr/web/fr/dossiers-pedagogiques/-/ressources/3900031\)](#) sur le site du CNC
 - (en) *To Be or Not to Be* (<http://www.tcm.com/tcmdb/title/93439/To-Be-or-Not-to-Be/>) sur le site de [TCM](#)
-

Ce document provient de « [https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=To_be_or_not_to_be_\(film,_1942\)&oldid=208902908](https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=To_be_or_not_to_be_(film,_1942)&oldid=208902908) ».

▪